

Jean-Jacques Rousseau  
Gabriel Bonnot de Mably  
Paul Pierre Lemercier de la Rivière  
Michel Wielhorski

# LES LUMIÈRES AU CHEVET DE LA POLOGNE

Les projets de Rousseau, Mably  
et Lemercier de la Rivière  
à la veille du premier partage (1772),  
avec les observations de Wielhorski  
et d'autres contributeurs  
de la Confédération de Bar

Présentation, analyse et transcription par  
Thérènce Carvalho et Bernard Herencia



Éditions Slatkine

GENÈVE  
2024

## TABLE DES MATIÈRES

<b>Sommaire</b> .....	7
<b>Présentation et analyse</b> .....	9
Une république en péril .....	9
La consultation des intellectuels français : Mably, Rousseau et Lemercier de la Rivière .....	16
Gabriel Bonnot de Mably .....	18
Jean-Jacques Rousseau .....	20
Paul Pierre Lemercier de la Rivière .....	21
Sources et documentation .....	24
Trois projets pour sauver la Pologne .....	29
Les <i>Observations sur la réforme des lois de la Pologne</i> de Mably ...	30
Les <i>Considérations sur le gouvernement de Pologne</i> de Rousseau ...	34
<i>L'intérêt commun des Polonais</i> de Lemercier de la Rivière .....	39
Analyse comparative des trois projets .....	44
Conclusion .....	48
<b>Carte du premier partage de la Pologne (1772)</b> .....	50
<b>Sources des transcriptions</b> .....	51
<b>Les manifestes de la confédération de Bar</b> .....	55
Manifeste et universaux de la confederation de Bar en Podolie, du 29 février 1768 .....	57
Manifeste des confederes de Bar, du 12 octobre 1768, a Dankow .....	67
<b>Les travaux préparatoires : Mably et Wielhorski</b> .....	73
Conférences sur les affaires de Pologne entre M. Wielhorski et monsieur l'abbé de Mably tenues à Paris en 1770 .....	75

[Conférences sur les affaires de Pologne]. . . . .	75
Première conférence . . . . .	75
Seconde conférence . . . . .	79
Troisième conférence . . . . .	83
[Observations sur les conférences]. . . . .	88
Observations sur la première conférence . . . . .	88
Observations sur la seconde conférence . . . . .	90
[Tableau du gouvernement de Pologne pour répondre à la troisième conférence] . . . . .	95
Avertissement sur le tableau du gouvernement de Pologne . . . . .	95
Essai sur les mœurs et le caractère des Polonais . . . . .	96
Tableau du gouvernement de Pologne . . . . .	98
Du roi . . . . .	100
Du sénat . . . . .	102
Des sénateurs en général . . . . .	103
Des archevêques et évêques . . . . .	104
De l'archevêque de Gnesne . . . . .	105
Des palatins . . . . .	105
Des castellans . . . . .	106
Des qualités nécessaires pour pouvoir devenir sénateur . . . . .	106
Des ministres . . . . .	107
Des maréchaux . . . . .	107
Des chanceliers . . . . .	108
Des grands-trésoriers . . . . .	109
Des grands et petits-généraux . . . . .	111
Des grands-secrétaires . . . . .	113
Des référendaires . . . . .	114
De l'administration de la justice . . . . .	114
Des diétines . . . . .	117
Abus . . . . .	119
De la diète . . . . .	120
Abus . . . . .	123
De l'interrègne . . . . .	125
Du clergé . . . . .	126
De la noblesse . . . . .	126
Idée générale de ce qui concerne les bourgeois et les paysans . . . . .	128
Des terres héréditaires . . . . .	128
Des Juifs . . . . .	130
[Conclusion] . . . . .	131

[La réforme qu'il conviendrait de faire] . . . . .	132
Observations générales. . . . .	132
Observations particulières sur les changements proposés. . . . .	133
Sur la distribution des grâces. . . . .	137
Idée générale des starosties . . . . .	138
Projet pour les starosties. . . . .	140
Des finances . . . . .	146
Projet d'établissement des troupes dans les palatinats. . . . .	149
Avantages de ce projet . . . . .	151
<b>Les propositions de Mably et leur réception par les confédérés. . . . .</b>	<b>153</b>
Observations de M. l'abbé de Mably sur la réforme des lois de la Pologne adressées à monsieur le comte Wielhorski [accompagnées des] Remarques [en forme de notes de monsieur le comte Wielhorski]. . . . .	155
Avant-propos. . . . .	155
[Observations de M. l'abbé de Mably sur la réforme des lois de la Pologne adressées à monsieur le comte Wielhorski]	156
Chapitre Premier. De la méthode avec laquelle il faut procéder à la réforme des lois. De l'établissement d'une puissance législative . . . . .	156
Section première. . . . .	156
Section seconde . . . . .	159
Section troisième . . . . .	166
Chapitre second. De la puissance exécutrice du roi . . . . .	172
Section première. . . . .	172
Section seconde . . . . .	174
Section troisième . . . . .	183
Section quatrième. . . . .	185
Chapitre troisième. De la puissance exécutrice relativement au sénat et aux ministres . . . . .	192
Section première. . . . .	192
Section seconde . . . . .	195
Section troisième . . . . .	200
Chapitre quatrième. Des lois particulières relativement à l'administration de chaque branche du gouvernement. . . . .	203
Section première. . . . .	203
Section seconde . . . . .	206
Section troisième . . . . .	213
Section quatrième. . . . .	215

Section cinquième . . . . .	221
Observations sur un plan de réforme du gouvernement de Pologne . . . . .	226
Observations générales sur le plan de monsieur l'abbé de Mably . . . . .	233
Première observation sur l'idée que l'auteur du plan de réforme donne de la Russie . . . . .	234
Seconde observation sur la nécessité d'avoir un plan de réforme tout prêt à présenter dans le cas d'une heureuse révolution . . . . .	235
Troisième observation sur l'établissement d'une puissance législative . . . . .	236
Quatrième observation sur le nombre des députés à la diète générale, et sur la manière dont les affaires doivent y être traitées. . . . .	237
Cinquième observation sur les diétines anti et postcomitiales. . . . .	238
Sixième observation sur la royauté. . . . .	239
Septième observation sur l'idée de conférer la couronne à un prince étranger . . . . .	240
Huitième observation sur ce que la Pologne a à craindre ou à espérer de la politique des puissances étrangères . . . . .	241
Neuvième observation sur la puissance exécutrice . . . . .	243
Dixième observation sur la portion de la puissance exécutrice confiée aux ministres. . . . .	244
Onzième observation sur les lois particulières relatives à chaque branche du gouvernement . . . . .	244
Douzième observation sur la politique extérieure, ou les affaires étrangères . . . . .	245
Treizième observation sur les finances. . . . .	246
Réflexions sur les observations de monsieur l'abbé de Mably, et les notes qui sont à la suite. Réflexions envoyées d'Epériès. . . . .	248
Considérations sur les réflexions envoyées d'Epériès . . . . .	292
[Tableau du nombre des nonces, des diétines et des palatinats]. . . . .	308
Observations . . . . .	309
Remarques sur les [premières] observations de monsieur l'abbé de Mably . . . . .	310
Première section . . . . .	314
Note . . . . .	329
Secondes observations de monsieur l'abbé de Mably ; sur la réforme des lois en Pologne à monsieur le comte Wielhorski . . . . .	332
Section première . . . . .	333
Section seconde . . . . .	334
Section troisième . . . . .	336
Section quatrième . . . . .	339

Section cinquième . . . . .	341
Troisièmes observations de monsieur l'abbé de Mably	
sur la réforme des lois en Pologne à monsieur le comte Wielhorski. . .	348
Section première. . . . .	348
Section seconde . . . . .	351
Section troisième . . . . .	356
Section quatrième. . . . .	360
Section cinquième . . . . .	365
Quatrièmes observations de monsieur l'abbé de Mably	
sur les affaires de Pologne à monsieur le comte Wielhorski . . . . .	369
Réponse . . . . .	378
Lettre à la réponse . . . . .	381
<b>Les propositions de Rousseau . . . . .</b>	<b>383</b>
[Considérations sur le gouvernement de Pologne et sur	
sa réformation projetée] . . . . .	385
[Billet à l'attention de Michel Wielhorski] . . . . .	385
Considérations sur le gouvernement de Pologne et sur	
sa réformation projetée . . . . .	386
Etat de la question. . . . .	386
Esprit des anciennes institutions . . . . .	388
Application . . . . .	391
Education . . . . .	398
Vice radical. . . . .	401
Question des trois ordres . . . . .	402
Moyens de maintenir la constitution . . . . .	404
Du roi . . . . .	416
Causes particulières de l'anarchie . . . . .	420
Administration . . . . .	424
Système économique . . . . .	427
Système militaire . . . . .	435
Projet pour assujettir à une marche graduelle tous les membres	
du gouvernement. . . . .	441
Election des rois . . . . .	448
Conclusion . . . . .	454
[Lettre à Michel Wielhorski] [20 avril 1774]. . . . .	458
[Lettre à Michel Wielhorski] [1 <sup>er</sup> juillet 1774]. . . . .	461

<b>Les propositions de Lemercier de la Rivière</b> .....	463
L'intérêt commun des polonais ou Mémoire sur les moyens de pacifier pour toujours les troubles actuels de la Pologne, en perfectionnant son gouvernement, et conciliant ses véritables intérêts avec les véritables intérêts des autres peuples. ....	465
Introduction .....	465
Première proposition. Les institutions de la Pologne, telles qu'elles sont aujourd'hui, ne peuvent qu'établir une véritable anarchie. . .	472
Seconde proposition. Quelques légers changements dans les institutions de la Pologne en feront disparaître toutes les contradictions, et porteront le gouvernement de cette république à un grand point de perfection. ....	485
Troisième proposition. Les changements proposés dans la constitution de la Pologne conviennent parfaitement à l'intérêt particulier de chaque Polonais. ....	497
[Quatrième proposition]. [Les changements proposés dans la constitution de la Pologne ne conviennent pas moins à l'intérêt commun de toutes les autres nations, et principalement de celles qui sont voisines de la Pologne]. ....	499
Observations particulières sur diverses branches du gouvernement de la Pologne. Après avoir démontré les quatre vérités que j'avais annoncées, il me reste à présenter quelques observations sur divers objets particuliers .....	503
De l'état de la bourgeoisie et des esclaves. ....	503
Du revenu public .....	508
De la force militaire. ....	511
De l'ordre public .....	514
De la religion .....	518
Résumé .....	522
<b>Index des noms cités</b> .....	525
<b>Table des matières</b> .....	531